K. 532. Reused doorjambs of Prasat Banteay Kdei, 10th century

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00532

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00532.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Face 1: Southern doorjamb〉 〈S1〉 〈Column a〉 namaś śivāya yatpāda-
〈Column b〉 -kuśeśayarajo rajaḥ
〈S2〉 〈Column a〉 tridaśatridaśārīndra-
〈Column b〉 -śiromaṇḍāramaṇḍiram ||

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 〈Column a〉 jejīyate mvujākṣeṇa
〈Column b〉 yasya tejo tidurjjayam

〈S4〉 〈Column a〉 daityadarppendhanoddāha-
〈Column b〉 -dhūtadhūmadhvajāyate ||

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 〈Column a〉 [tā]mrapādanakhāgrāni
〈Column b〉 pāntu vaḥ padmajanmanaḥ
〈S6〉 〈Column a〉 nirastāśeṣarāgasya
〈Column b〉 vartmānīva hṛdālayāt ||

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 〈Column a〉 namāmy umāṁ mukhaṁ yasyā〈Column b〉s
smitam īśasya darśane
〈S8〉 〈Column a〉 pūrṇṇacandrāyate candra-
〈Column b〉 -khaṇḍaṁ mūrddhnīva ninditum ||

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 〈Column a〉 sarvatra vyāpinīṁ vande
〈Column b〉 bhāratīṁ bhūribhāratīm
〈S10〉 〈Column a〉 [su]dhāvadanapūrṇṇendu-
〈Column b〉 -kalāṁ pīyūṣavarṣiṇīm ||

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 〈Column a〉 vande śrī-śivaliṅgākhyaṁ
〈Column b〉 śaṅkaraṁ viśvaśaṅkaram
〈S12〉 〈Column a〉 Aṇimādiguṇānindya〈Column b〉m
aninditapurāsapadam ||

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 〈Column a〉 babhūva bhūbhṛtāṁ bharttā
〈Column b〉 śrīndravarmmāridurjjayaḥ
〈S14〉 〈Column a〉 śrīkamvujendra++=
〈Column b〉 ====-+-= ||

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 〈Column a〉 nirjjitāceṣate[jasā]
〈Column b〉 me [k]v[ā]gniḥ kevalo drutaḥ
〈S16〉 〈Column a〉 [vi]līna Iti yattejo
〈Column b〉 diśo gān mārggaṇād iva ||

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 〈Column a〉 [dhāu]tair iva yaśoratnai〈Column b〉s
sadā dānāmvudhārayā
〈S18〉 〈Column a〉 [vi]śuddhair yasya hāriṇyo
〈Column b〉 bhavanty adyāpi dikstriyaḥ ||

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 〈Column a〉 kutra kāntir anaṅgasya
〈Column b〉 dagdhasyeyaṁ bhaved iti
〈S20〉 〈Column a〉 tatsthirāśritaye dhātrā
〈Column b〉 durddharṣo yo nunirmmame ||

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 〈Column a〉 [bhi]nnebhakumbhato yena
〈Column b〉 muktā sāsṛgvisāritā[ḥ]
〈S22〉 〈Column a〉 [sara]ktacandanajalā
〈Column b〉 puṣpavṛṣṭir ivāhave ||

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 〈Column a〉 tasya putro jagadgīta-
〈Column b〉 -guṇo rājā dharābhujām
〈S24〉 〈Column a〉 śrīyaśovarmmanāmābhū〈Column b〉d
aridviradakesarī ||

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 〈Column a〉 ==lavāle yatte[jo]-
〈Column b〉 -naladagdhadviḍindhane
〈S26〉 〈Column a〉 ==yaśodrumo rūḍha〈Column b〉ś
chādayaty akhilañ jagat ||

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 〈Column a〉 ==nayuddhānale śastra-
〈Column b〉 -dhūme sṛksarppirujjvale
〈S28〉 〈Column a〉 ==ripuyaśohavyaṁ
〈Column b〉 sthāpitās svayaśomarāḥ ||

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 〈Column a〉 [yad]arībhendrakumbhebhyo
〈Column b〉 muktaṁ mauktikam āhave

〈S30〉 〈Column a〉 [di]gdigdrutāyā yatkīrtte〈Column b〉r
hārajālam ivāgalat ||

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 〈Column a〉 [kā]māṅgapratimasvāṅga-
〈Column b〉 -dahanāśaṅkayeva yaḥ
〈S32〉 〈Column a〉 =drasahajasauhārddaṁ
〈Column b〉 sudhāvdhau hṛdaye vyadhāt ||

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 〈Column a〉 tasya sūnur anūnaśrī〈Column b〉ś
śrītrivikramavikramaḥ
〈S34〉 〈Column a〉 [śrī]harṣavarmmanāmāsī〈Column b〉d
adhīśo śeṣabhūbhujām ||

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 〈Column a〉 ==damīśvaraśiro-
〈Column b〉 -viśadopāśraya[ṁ] yaśaḥ
〈S36〉 〈Column a〉 ===tajagad yasya
〈Column b〉 gaṅgāvārīva rājate ||

19. Anuṣṭubh

〈S37〉 〈Column a〉 ===hlādīni vibhra〈Column b〉d
āsamudralasattaraḥ
〈S38〉 〈Column a〉 śiṣṭakalāḍhyo ya〈Column b〉s
tuhināṅśur ivāparaḥ ||

20. Anuṣṭubh

〈S39〉 〈Column a〉 ====-+indra〈Column b〉ś
śrīdharaḥ padmalocanaḥ
〈S40〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ===hur ivāparaḥ ||

21. Anuṣṭubh

〈S41〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈S42〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-= ||

22. Anuṣṭubh

〈Face 2: Northern doorjamb〉 〈N1〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-=
〈N2〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 ====-+-= ||

23. Anuṣṭubh

〈N3〉 〈Column a〉 ====-++bhya〈Column b〉s
tebhya[s]==-+-=
〈N4〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 =n māninam avā[pa] yaḥ ||

24. Anuṣṭubh

〈N5〉 〈Column a〉 ====-++=
〈Column b〉 =dridvyaṅśe mū[l]odaye
〈N6〉 〈Column a〉 ==ka=-++=
〈Column b〉 talākṣighaṭaśo ṅgaṇā ||

25. Anuṣṭubh

〈N7〉 〈Column a〉 [śu]ddhayaśodharapure
〈Column b〉 sthāpayit[v]edam aiśvaraṁ
〈N8〉 〈Column a〉 [sa] śrībhadrāśrame bhūyo
〈Column b〉 liṅgam anyad atiṣṭhipat ||

26. Anuṣṭubh

〈N9〉 〈Column a〉 [bha]drāvāse sa liṅge dve
〈Column b〉 bhāratīpratimām api
〈N10〉 〈Column a〉 śivaparvvataśṛṅge pi
〈Column b〉 liṅgatrayam atiṣṭhipat ||

27. Anuṣṭubh

〈N11〉 〈Column a〉 liṅgaṁ bhīmapure mogha-
〈Column b〉 -pure liṅge ca sa vyadhāt
〈N12〉 〈Column a〉 liṅgaikāṅśau sabhīmārccā〈Column b〉v
aninditapure punaḥ ||

28. Anuṣṭubh

〈N13〉 〈Column a〉 ==liṅgapure śambhu-
〈Column b〉 -pure śivapure pure

〈N14〉 〈Column a〉 vakakākeśvarapure
〈Column b〉 vidadhe śrīmadāśramān ||

29. Anuṣṭubh

〈N15〉 〈Column a〉 [sa] pañcaliṅganilaye
〈Column b〉 kṛtajñe rudraparvvate
〈N16〉 〈Column a〉 [ja]lāṅgeśvaravāditra-
〈Column b〉 purayor āśramān vyadhāt ||

30. Anuṣṭubh

〈N17〉 〈Column a〉 śrīmatsiddheśvarapure
〈Column b〉 prākpratyacchivapādayoḥ
〈N18〉 〈Column a〉 =devāśramadeśe pi
〈Column b〉 cakāra śrīmadāśramān ||

31. Anuṣṭubh

〈N19〉 〈Column a〉 śrī-campeśvara-dhāmni śrī-
〈Column b〉 -puṇḍarīkākṣadhāmani
〈N20〉 〈Column a〉 śrīpadmanābhanilaye
〈Column b〉 sa vyadhād āśramān api ||

32. Anuṣṭubh

〈N21〉 〈Column a〉 [sa] liṅgapurarudrāṇī-
〈Column b〉 -dhāmani sthirapaṭṭane
〈N22〉 〈Column a〉 Anyatra cāśramān pūjā-
〈Column b〉 -vidhaye vividhān vyadhāt ||

33. Anuṣṭubh

〈N23〉 〈Column a〉 tasyāntevāsy abhūd vāgmī
〈Column b〉 sarvvāntevāsināṁ varaḥ
〈N24〉 〈Column a〉 stutānān tadvad ācāryo
〈Column b〉 mīṣām api mahībhṛtām ||

34. Anuṣṭubh

〈N25〉 〈Column a〉 śrīśānavarmmaṇo yo rhi
〈Column b〉 hotā śrījayavarmmaṇaḥ
〈N26〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmmaṇo bhūya〈Column b〉s
tatsūnor indratejasaḥ ||

35. Anuṣṭubh

〈N27〉 〈Column a〉 vālyāt prabhṛty āvārddhakyāc
〈Column b〉 chaivācaryyo pi yo [bhavat]
〈N28〉 〈Column a〉 [śu]ddhavaiṣṇavavaṅśyo rthyā〈Column b〉m
hṛṣikeśābhidhām adhāt ||

36. Anuṣṭubh

〈N29〉 〈Column a〉 naiśvāsamaṇḍalīn dīkṣā〈Column b〉n
naiṣthikācāryyatarppaṇīm
〈N30〉 〈Column a〉 śivācāryyābhidhānāḍhyāṁ
〈Column b〉 yo bhiṣekavidhau dadhau ||

37. Anuṣṭubh

〈N31〉 〈Column a〉 [kṛ]tsnavyākaraṇe dhītī
〈Column b〉 yo pi vālo dhyajīgapat
〈N32〉 〈Column a〉 ==sūnūn anūcāno
〈Column b〉 vācaspatir ivāmarān ||

38. Anuṣṭubh

〈N33〉 〈Column a〉 [ta]syāsye saṅhitās sarvvā〈Column b〉s
sarvvajñānottarādayaḥ
〈N34〉 〈Column a〉 [sā]rvvajñyam iva ditsantyo
〈Column b〉 tisthirās tasthire dhiye ||

39. Anuṣṭubh

〈N35〉 〈Column a〉 ṣaddvidvasūpāttabhuvo
〈Column b〉 yaś śrīrājendravarmmaṇaḥ
〈N36〉 〈Column a〉 [śve]tacchattrādibhogāḍhyāṁ
〈Column b〉 prāpa dolāṁ hiraṇma[yīm] ||

40. Anuṣṭubh

〈N37〉 〈Column a〉 [A]ṣṭāśrītisahasrartvig-
〈Column b〉 -bhājām api mahībhujām
〈N38〉 〈Column a〉 y[o] rccanīyatamo dhaumyaḥ
〈Column b〉 pāṇḍavānām ivādhvare ||

41. Anuṣṭubh

〈N39〉 〈Column a〉 [gi]riśasyāsya guruṇā
〈Column b〉 liṅgasya sthāpitasya saḥ

〈N40〉 〈Column a〉 yathāvad varddhayām āsa
〈Column b〉 pūjāṁ pūjitalakṣaṇaḥ ||

42. Anuṣṭubh

〈N41〉 〈Column a〉 [sa]rvvāṇy uktāni puṇyāni
〈Column b〉 sarvvatraivākarod guruḥ
〈N42〉 〈Column a〉 tenāntevāsivaryyeṇa
〈Column b〉 sārddhaṁ varddhitavuddhinā ||

43. Anuṣṭubh

〈N43〉 〈Column a〉 [te]nemau sthāpitau devau
〈Column b〉 caturāsyacaturbhujau
〈N44〉 〈Column a〉 [da]kṣinottarayor atra
〈Column b〉 guruśāsanavarttinā ||

44. Anuṣṭubh

〈N45〉 〈Column a〉 [te]ṣu deveṣu dharmmasya
〈Column b〉 mūrttasyāvasthitasya saḥ
〈N46〉 〈Column a〉 [ra]kṣām abhilaṣan sādhū〈Column b〉n
vravītīti vaco mṛtam ||

45. Anuṣṭubh

〈N47〉 〈Column a〉 [dha]rmmaś catuṣpāt prāg ghrāsaṁ
〈Column b〉 hrāsaṁ prāpyaikapāt[kalau
〈N48〉 〈Column a〉 [rā]jñāṁ śaktitrayeṇāstu
〈Column b〉 catuṣpāt pālitaḥ punaḥ ||

Translation into French by Finot 1925

1.

Hommage à Śiva, dont les pieds, lotus, ont un pollen sans rajas, que rehausse le cercle des tètes des rois des Dieux et des Ennemis des Dieux.

2.

Victorieux est le Dieu aux yeux de lotus (Viṣṇu), dont l'éclat invincible a pour étendard la fumée secouée par l'embrasement du combustible qu'est l'orgueil des Daityas.

3.

Vous protègent les bouts des ongles des pieds cuivrés de Celui qui est né du lotus (Brahmā) et qui a chassé de lui-même toute passion, — pareils à des pistes sortant de la retraite de son cœur.

4.

Je salue Umā, dont le visage, souriant à la vue d'Īśa, prend l'aspect de la pleine lune, comme pour railler le croissant qu'il a sur la tête.

5.

J'adore Bhāratī, omniprésente, aux paroles nombreuses, qui fait pleuvoir le nectar des kalās de cette pleine lune qu'est sa bouche ambroisienne.

6.

J'adore Śaṁkara, bienfaisant à tous, qui porte le nom de Śrī Śivaliṅga, qui est sans imperfection sous le rapport de l'atomicité et des autres qualités et qui a pour séjour Aninditapura.

7.

Il était un [roi], chef des rois, Śrī Indravarman, invincible à ses ennemis. . . roi du Cambodge. . .

8.

"Par moi, qui surpasse tout autre éclat, le Feu a été mis en fuite : où s'est-il caché ?" Dans cette pansée, et comme pour le chercher, l'éclat de ce roi parcourut tous les points de l'horizon.

9.

Grâce aux purs joyaux de sa gloire, sans cesse lavés par les libations de ses aumônes, les Régions cardinales sont aujourd'hui encore parées de colliers de perles.

10.

"Où pourrait être la beauté de l'Amour consumé ?" Ainsi pensa le Créateur, et, pour donner à cette beauté un support solide, il créa ce [héros] inébranlable.

11.

Des tempes fendues des éléphants il faisait jaillir les perles avec le sang, comme [tombe] dans le sacrifice une pluie de fleurs arrosées de santal rouge.

12.

Son fils, dont les mérites étaient célébrés par le monde, fut le roi des rois Śrī Yaśovarman, lion de ces éléphants : les ennemis.

13.

Le feu de son éclat ayant brûlé les ennemis comme du bois sec, l'arbre touffu de sa gloire couvre le monde entier.

14.

Dans le feu de la guerre, qui a pour fumée les glaives, et qui flamboie de la libation du sang, il offrait la gloire des ennemis en oblation à ces divinités : ses propres Gloires.

15.

Les perles jaillies des tempes des éléphants ennemis ruisselaient comme le collier [rompu] de sa Gloire courant à tous les points de l'horizon.

16.

Comme s'il eût craint de voir brûler son propre corps pareil à celui de l'Amour, il a placé dans son cœur, océan d'ambroisie, l'amitié innée...

17.

Il eut un fils comblé par la fortune, vaillant comme Viṣṇu, nommé Harṣavarman, roi de tous les rois.

18.

Sa gloire ayant pour base brillante la tête du Seigneur et [ayant parcouru] l'univers, brille comme l'onde de la Gaṅgâ.

19.

Portant des ... rafraîchissants, brillant jusqu'à l'océan, riche en kalās éminentes . . . . , il était comme une autre lune.

20.

Roi. . . . porteur de la Fortune, ayant des yeux de lotus, il était comme un autre (Viṣṇu).

21.

[...]

22.

[...]

23.

. . . qui obtint le [titre ?] honoré ...

24.

... de deux parts dans l'origine du capital (?) ...

25.

Dans la ville [pure] de Yaśodharapura ayant érigé ce liṅga d'Īśvara, il en établit un autre encore à Śrī Bhadrāśrama.

26.

Il érigea à Bhadrāvāsa deux liṅgas et une statue de Bhāratī, et sur la cime du Śivaparvata trois liṅgas.

27.

Il installa à Bhīmapura un liṅga, à Amoghapura deux liṅgas, à Aninditapura deux parts individuelles de liṅga et une statue de Bhīma.

28.

A ..., à Liṅgapura, à Śambhupura, à Śivapura, à Vakakākeśvarapura il fonda de magnifiques āśramas.

29.

A Pañcaliṅganilaya, à Kṛtajña, sur le Rudraparvata, à Jalāṅgeśvarapura, à Vāditrapura, il fonda des āśramas.

30.

A Siddheśvarapura, aux deux Śivapādas de l'Est et de l'Ouest, et au ... devāśramadeśa il construisit de magnifiques aśramas.

31.

Dans les domaines de Śrī Campeśvara et de Śrī Puṇḍarīkākṣa, au Padmanābhanilaya, il fonda aussi des āśramas.

32.

Dans le domaine de Liṅgapura-Rudrāṇi, à Sthirapaṭṭana et ailleurs, il établit différents āśramas pour l'exercice du culte.

33.

Il eut un disciple éloquent, le meilleur de tous les disciples, qui fut également le maître de ces illustres rois.

34.

Celui-ci fut le digne hotar d'Īśānavarman, de Jayavarman, de Harṣavarman et ensuite de son fils [Rājendravarman], aussi glorieux qu'Indra.

35.

De son enfance à sa vieillesse, celui qui fut un ācārya śivaïte, issu d'une pure famille vishnuite, porta le nom bien justifié de Hṛ̥ṣīkeśa.

36.

Dans la cérémonie de l'ondoiement (abhiṣeka), il reçut la consécration (dīkṣā) [appelée] Naiśvāsamaṇḍalī, qui satisfait les savants émérites, enrichie du nom de Śivācārya.

37.

Versé dans toute la grammaire, ce savant homme, malgré sa jeunesse, instruisit les fils [du roi], comme Vācaspati les dieux.

38.

Sur ses lèvres toutes les Saṁhitās, à commencer par le Sarvajñānottara, comme désireuses de lui donner l'omniscience, séjournaient, fidèlement attachées à son esprit.

39.

De Śrī Rājendravarman, qui prit la terre en Vasus-ennemis-six (866), il reçut un palanquin d'or accompagné du parasol blanc et autres distinctions.

40.

Les rois mêmes qui avaient 88.000 prêtres lui donnaient la place d'honneur dans leurs sacrifices, comme les Pāṇḍavas à Dhaumya.

41.

Lui, dont le caractère était révéré, il donna le développement convenable au culte du liṅga Giriśa érigé par son guru.

42.

Toutes les bonnes œuvres énumérées, le maître à la vaste intelligence les fit partout avec son eminent disciple.

43.

Par celui-ci, accomplissant les ordres de son maître, ont été érigés ici ces deux dieux, Brahmā et Viṣṇu, au Sud et au Nord.

44.

Désirant la [protection] de son dharma incorporé et situé en ces dieux, il adresse aux gens de bien ces paroles immortelles :

45.

”Dharma, qui avait primitivement quatre pieds, par une décadence progressive, n’a plus qu’un pied dans cet âge Kali. Puisse-t-il, protégé par la triple puissance des rois, avoir de nouveau quatre pieds !”

Bibliography

Edited by Louis Finot (1925, pp. 354–363) with a French translation, re-edited here by Dominic Goodall from the estampage EFEO n. 363 and n. 364.

Primary

[LF] Finot, Louis. 1925. “Hindu kingdoms in Indochina.” IHQ 1 (4), pp. 599–622. Pages 354–363.